

Literary Research Shelf

MAGHAOD KITA KAN YEYE' DAW SI MANAY



MAMANWA

MAGHAOD KITA KAN YEYE' DAW SI MANAY

Let's Imitate Uncle and Auntie

by

Helen and Jeanne Miller

Illustrations by

Nathaniel T. Tianero



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

PUBLISHERS

1969

MAGNAD KITA
KAN YEYE, DAW SI MANAY

Published

in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines



14.12-269-1.7C

67.30P-95007

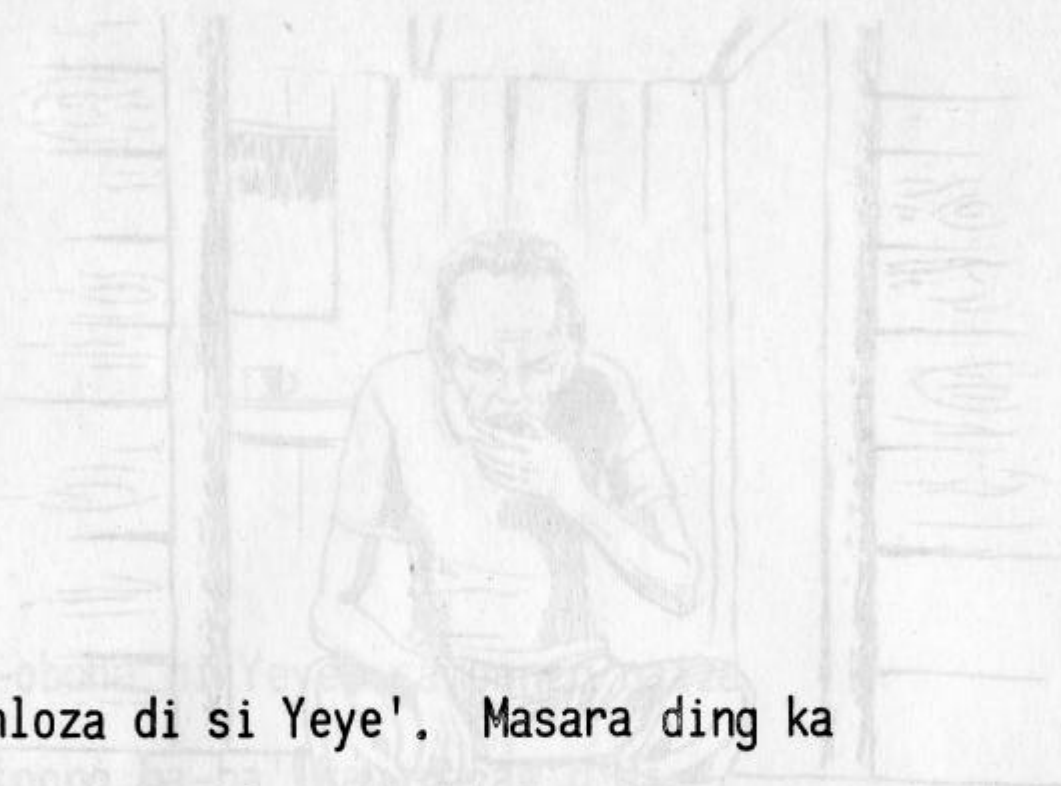
Printed in the Philippines
by S. I. L. Nasuli Press

FOREWORD

Maghaod Kita Kan Yeye' Daw Si Manay, presents some of the basic precautionary measures against tuberculosis. The illustrations can be used as wall charts. The booklet has been designed for use in literacy endeavors among the Mamanwa people of Agusan and Surigao, The Republic of the Philippines. Institute members, Jeanne and Helen Miller prepared the material.


The Summer Institute of Linguistics is happy to present this publication as part of its program of providing new literates with vernacular reading materials.

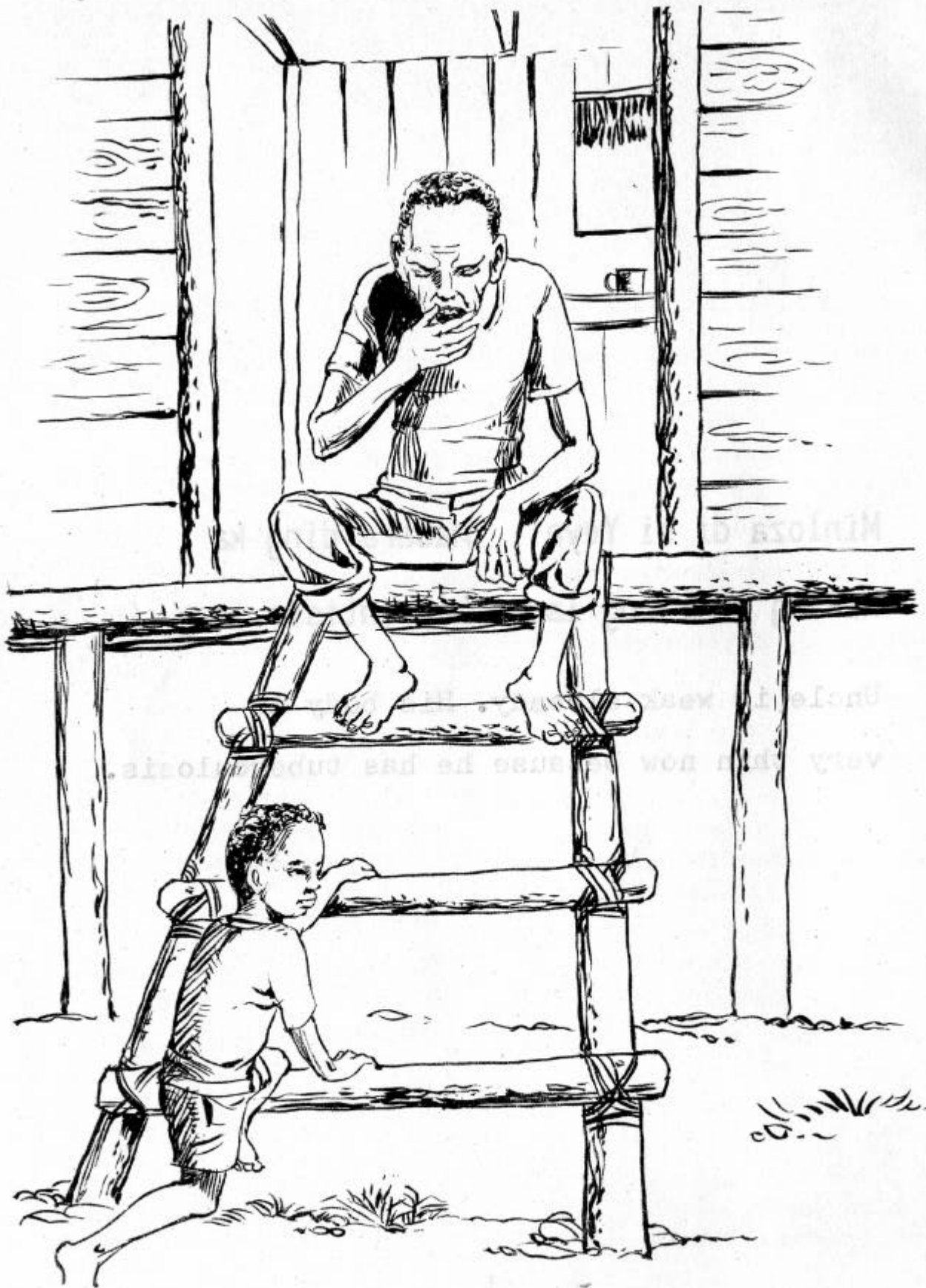
Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines

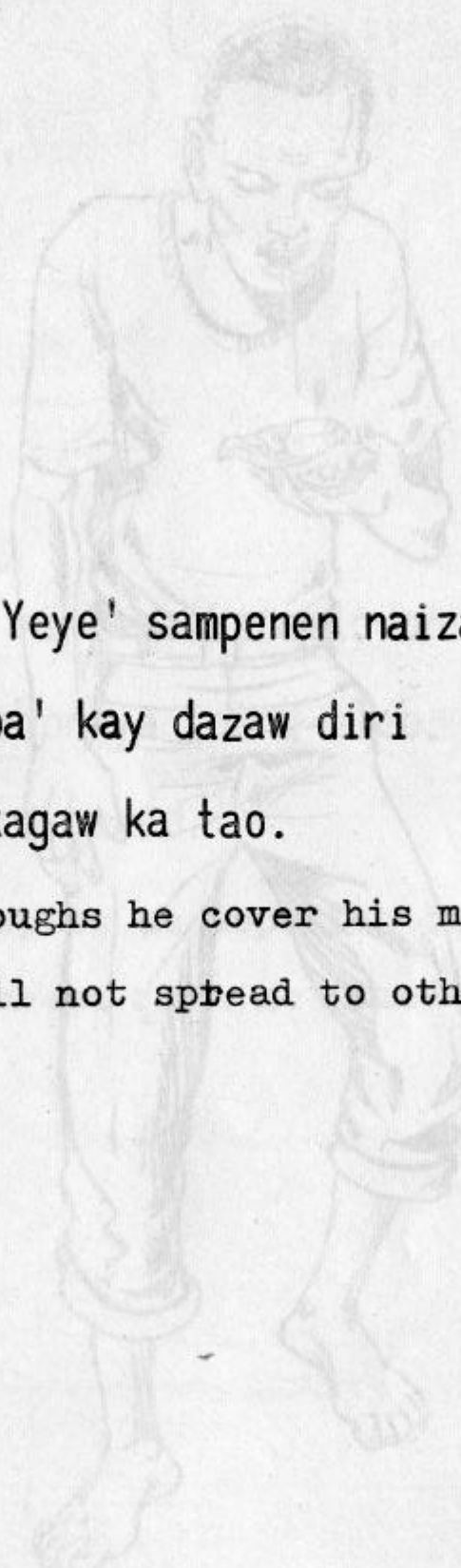


Minloza di si Yeye'. Masara ding ka
niwang ya toong lawas kay intisis iza.

Uncle is weak already. His body is
very thin now because he has tuberculosis.



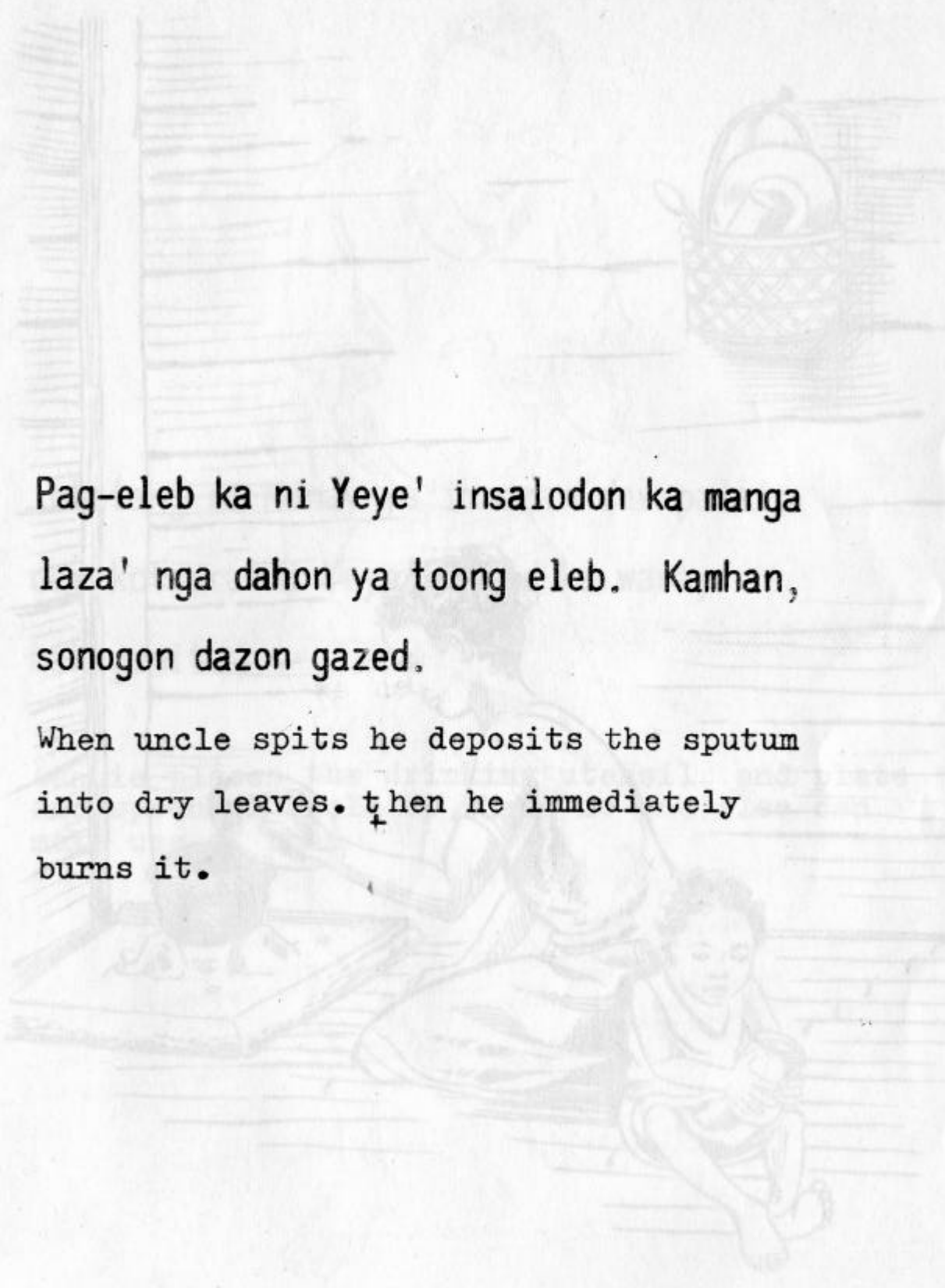




Pag-obo ha ni Yeye' sampenen naiza
ya toong ba-ba' kay dazaw diri
maglekep ya kagaw ka tao.

When Uncle coughs he cover his mouth so that
the germs will not spread to other people.

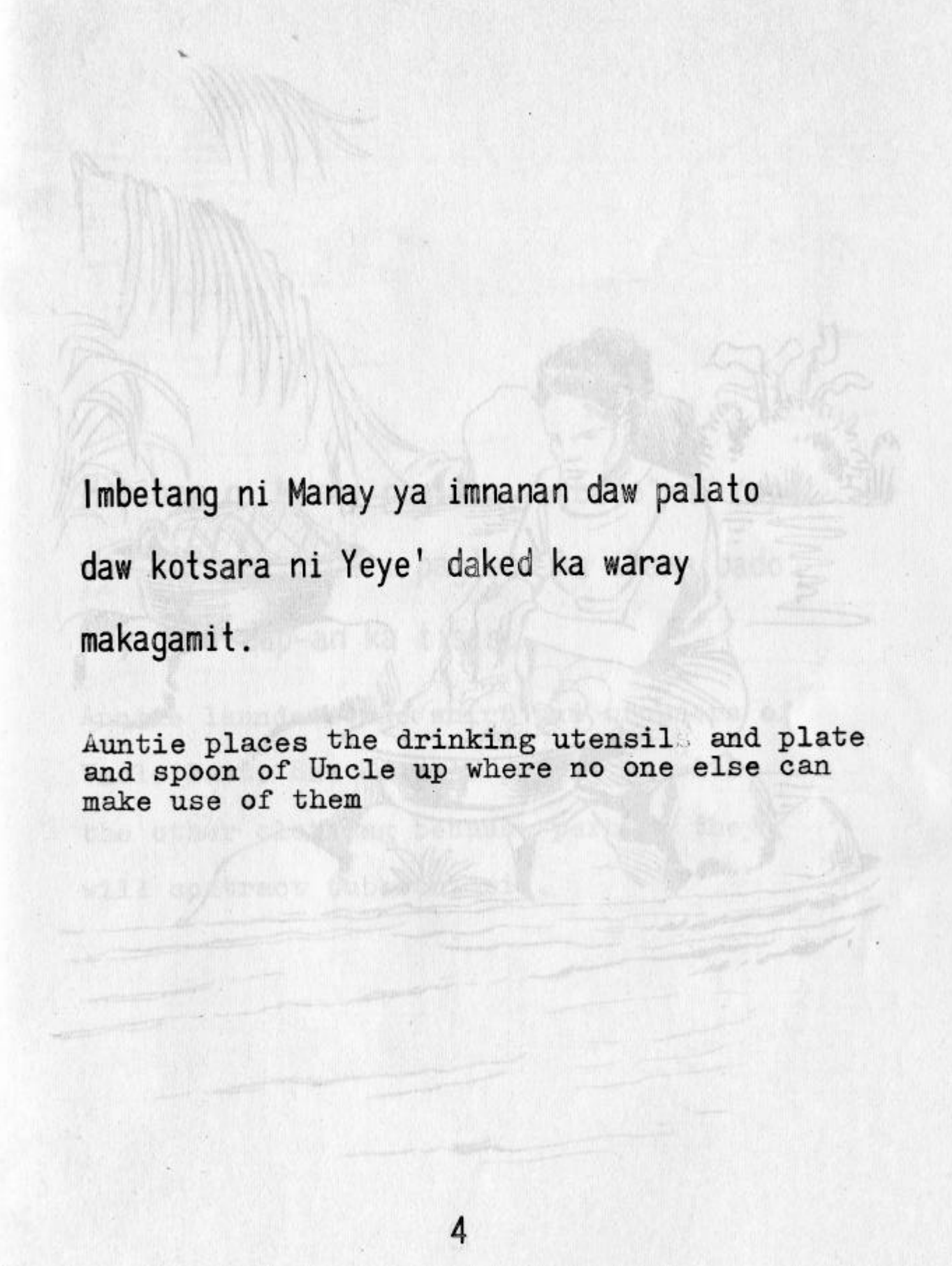




Pag-aleb ka ni Yeye' insalodon ka manga
laza' nga dahon ya toong eleb. Kamhan,
sonogon dazon gazed.

When uncle spits he deposits the sputum
into dry leaves. †hen he immediately
burns it.

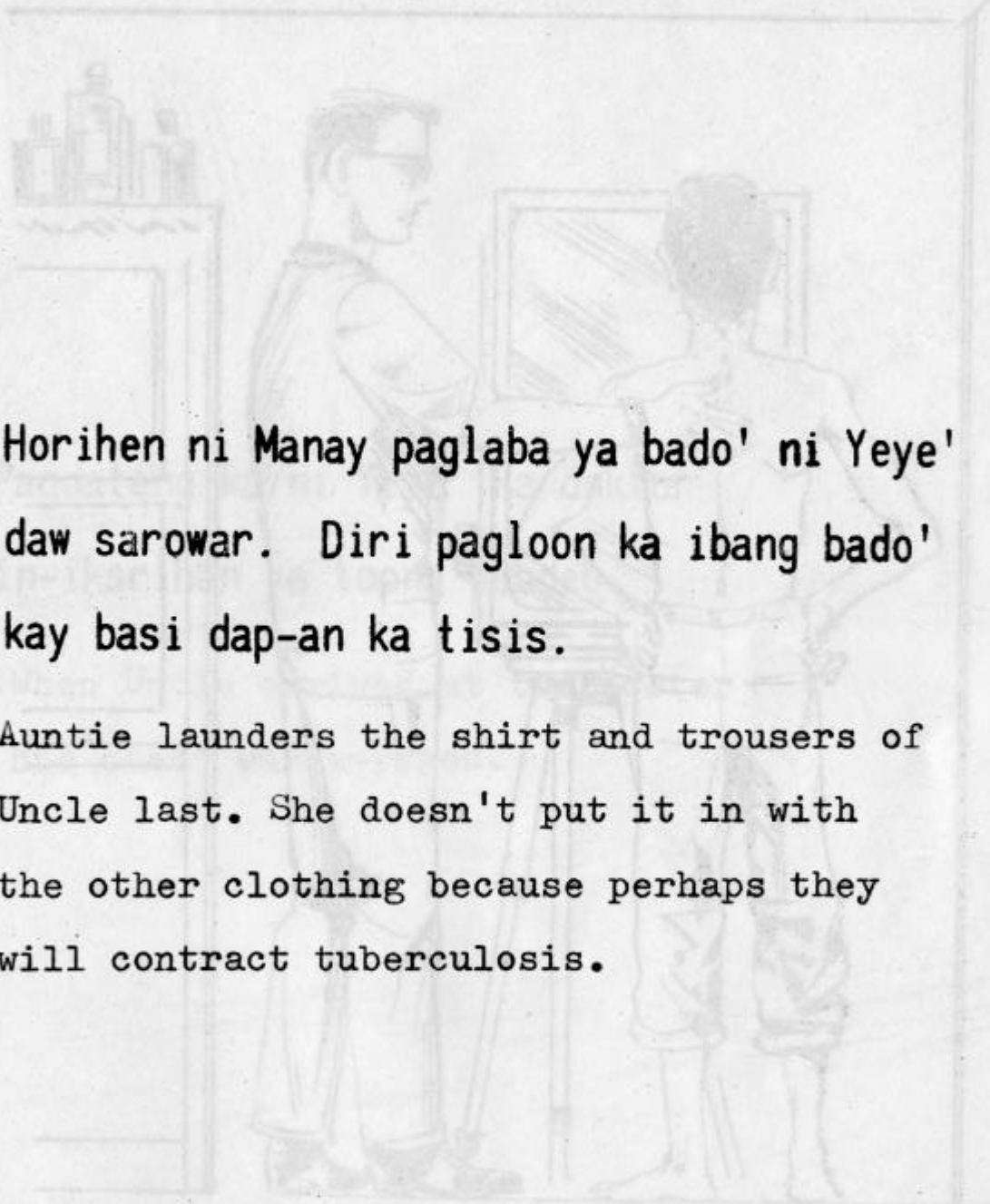




Imbetang ni Manay ya imnanan daw palato
daw kotsara ni Yeye' daked ka waray
makagamit.

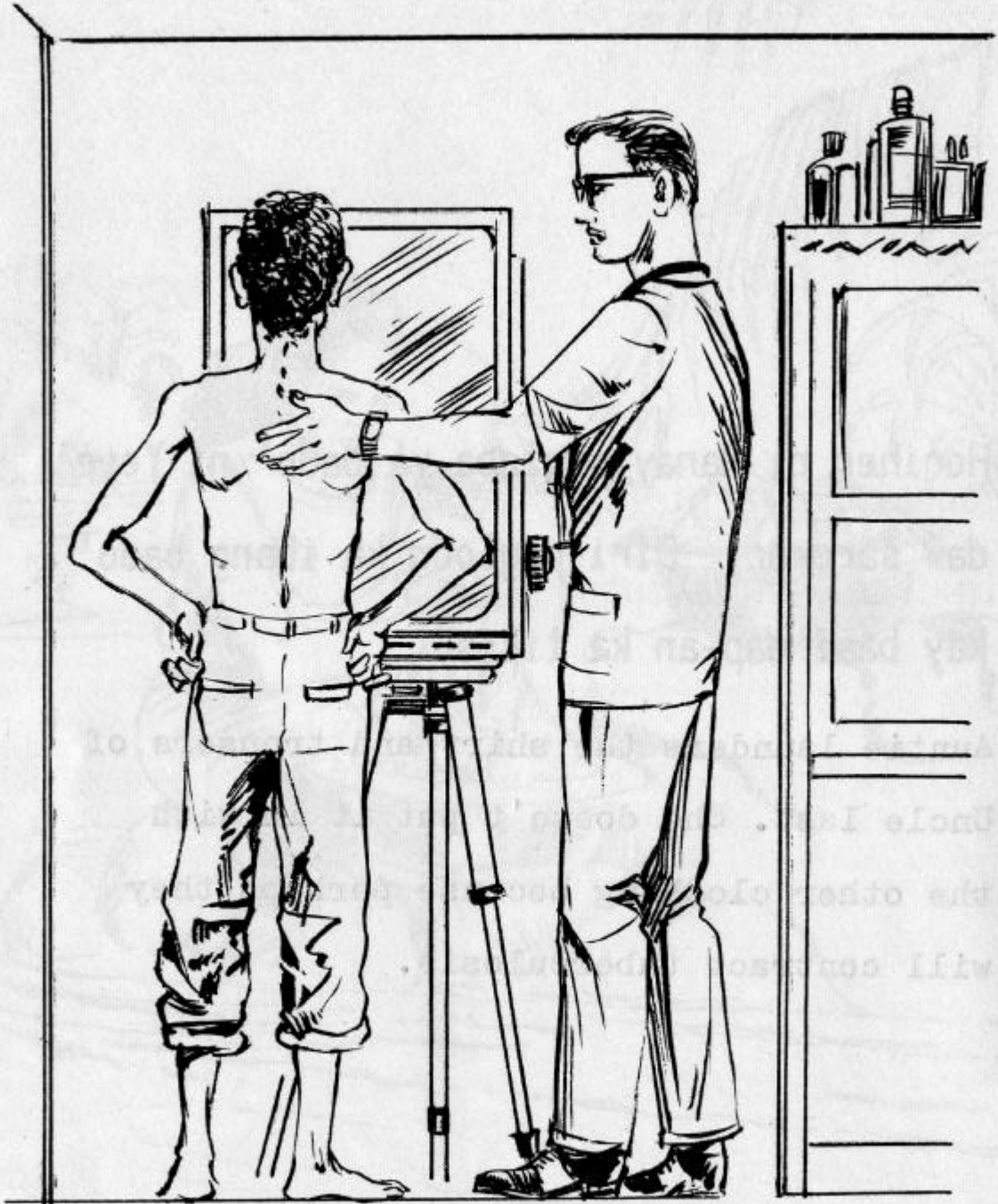
Auntie places the drinking utensils and plate
and spoon of Uncle up where no one else can
make use of them

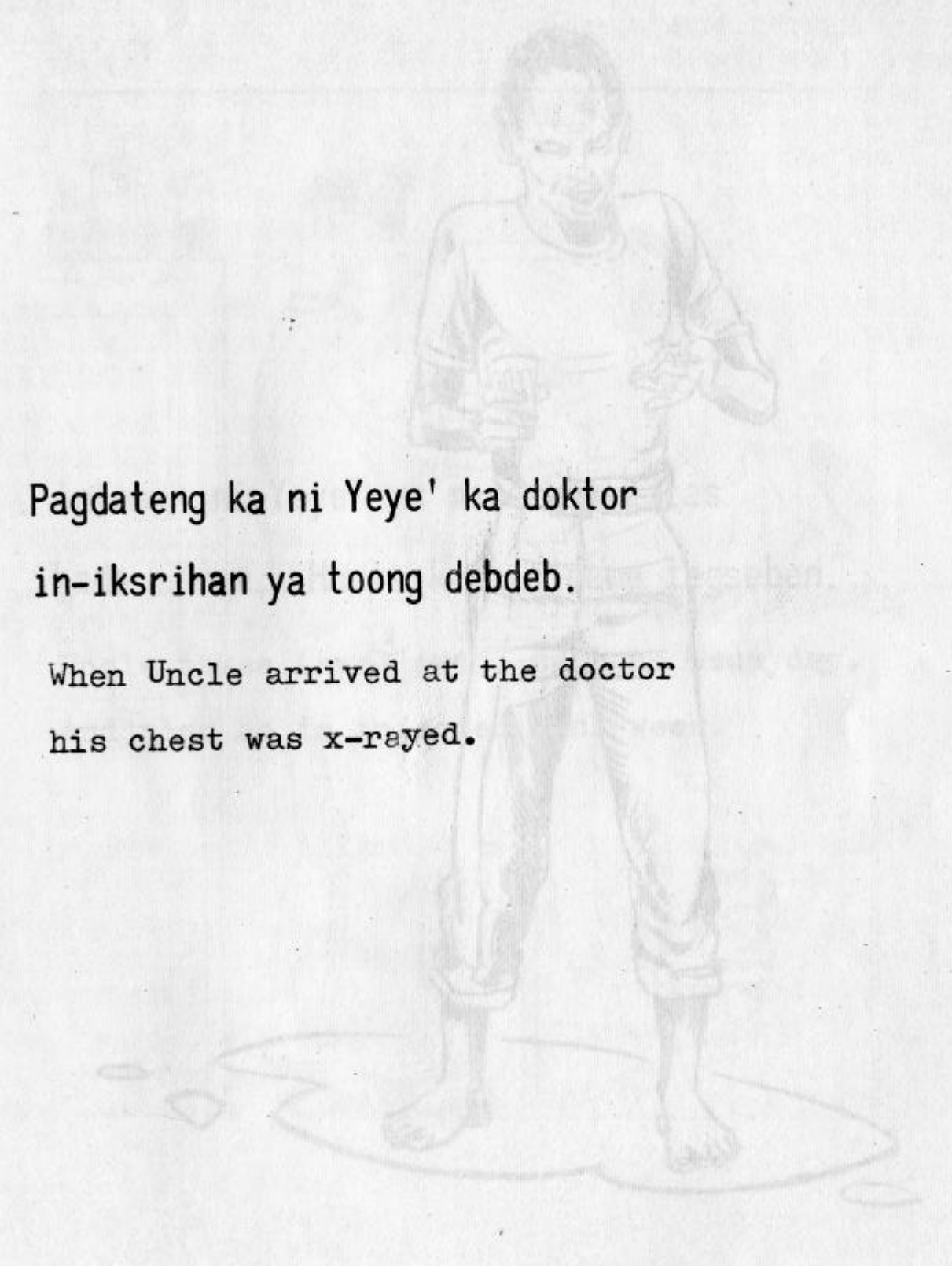




Horihen ni Manay paglaba ya bado' ni Yeye'
daw sarowar. Diri pagloon ka ibang bado'
kay basi dap-an ka tisis.

Auntie launders the shirt and trousers of
Uncle last. She doesn't put it in with
the other clothing because perhaps they
will contract tuberculosis.





Pagdateng ka ni Yeye' ka doktor
in-iksrihan ya toong debdeb.

When Uncle arrived at the doctor
his chest was x-rayed.



Intomar ni Yeye' ya manga tablitas
kada aldaw. Hasta kada simana tegseben.

Uncle takes (swallows) tablets each day.

And also he is injected each week.



Naolian di ya lawas ni Yeye'.

Uncle's body is well now.